

E22 - WINNER OR LOSER

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Finn

Anything, Leo?

[00:04] Leo

There don't seem to be any security measures implemented.

[00:07] Leo

The building looks abandoned.

[00:10] Norman

Schmier House?

[00:12] Norman

That damn Ban...

[00:13] Finn

You know this place?

[00:15] Norman

A certain incident transpired here.

[00:18] Norman

The public knows nothing of it, however.

[00:21] Leo

Finn, Owen, we'll go on foot from here to avoid detection.

[00:25] Finn

Got it.

[00:26] Finn

Let's do this, mister!

[00:29] Norman

Huh?

[00:31] Leo

You stay here in case something happens.

[00:34] Finn

What's the problem?

[00:35] Finn

Another player on our side is good—

[00:36] Leo

Owen, let's go.

[00:38] Finn

H-Hey, wait up!

[02:37] (Flashback) Young

Late as it may be, the nation's finally starting to move in the right direction.

[02:43] (Flashback) Young

All because you've touched my heart and the hearts of others.

[02:51] (Flashback) Young

Be confident, Sugar.

[02:59] Sugar

I will, Captain.

[03:04] Julius

The cards are here?

[03:07] Staff A

What shall we do?

[03:09] Julius

Show him in.

[03:10] Staff A

Your Majesty.

[03:11] Louis

You finally came, Young.

[03:17] Louis

You're not Young.

[03:19] Louis

You're from Pinochle!

[03:22] Wendy

Sire, we have retrieved the cards from the police.

[03:26] Wendy

We of High Card came to report to Your Majesty immediately.

[03:31] Julius

I see. Well done.

[03:33] Julius

Now, give us the cards.

[03:36] Wendy

I'm afraid we cannot do that.

[03:38] Wendy

We'd like to request that we guard the cards a little longer.

[03:43] Vijay

San Galgano is lurking in the shadows to snatch the cards.

[03:47] Vijay

His aim is the most precious, the 53rd—

[03:51] Julius

What are you trying to say?

[03:54] Vijay

Pardon me.

[03:55] Julius

It isn't High Card that has my trust.

[03:59] Julius

It's Theodore himself, who swore fealty to the royal family and kept his promise

[04:05] Julius

to never use the cards for his own gain!

[04:07] Julius

You are nothing but his dogs!

[04:12] Staff

Your Majesty!

[04:13] Louis

Father!

[04:15] Vijay

Your Majesty, speaking of Master Theodore, we've located him.

[04:19] Julius

What? Is this true?!

[04:21] Vijay

Yes.

[04:22] Vijay

Our intel indicates he's been captured by Ban Klondike.

[04:25] Vijay

A rescue team is on their way.

[04:27] Wendy

Master Theodore ordered us to protect the cards with our lives.

[04:33] Wendy

So we'll be watching over them ourselves.

[04:36] Wendy

At least until our master returns.

[04:39] Julius

You won't even hand them to your king?

[04:46] Julius

I forbid you to leave the castle.

[04:55] Noah

What's going on?!

[04:57] Noah

Members of High Card showed up with the cards!

[05:00] Noah

Did you screw up again?!

[05:02] Noah

If the plan gets derailed any further,

I'll have to void our agreement!

[05:06] Ban

You sound so worked up. What's the big deal?

[05:09] Noah

You promised me!

[05:11] Noah

You said you'd clear my way to the throne

[05:13] Noah

in exchange for all that
information about the cards!

[05:17] Noah

Half a year ago, they were
secretly gathered at the palace.

[05:21] Noah

I told you so you could steal them,

[05:23] Noah

which ended up causing the X-Blind.

[05:26] Noah

In return, you managed to dispose
of Dylan and cover it up as terrorism,

[05:31] Noah

but you failed to assassinate Louis...

[05:34] Noah

You damn fool!

[05:36] Noah

But I learned that Theodore's
secretary was hiding the cards,

[05:39] Noah

which I leaked to you!

[05:41] Noah

It's all thanks to me that you were able
to steal the cards and capture Theodore.

[05:47] Noah

Isn't that right?!

[05:48] Noah

Moreover, I told you the
whereabouts of the joker.

[05:52] Noah

But because of dumb infighting,

[05:53] Noah

your subordinate got arrested by the police.

[05:55] Noah

And thanks to that blunder, that detective
began to suspect our connection!

[06:00] Noah

That's why I had to...

[06:04] Noah

If this keeps up, and Louis is coronated,
then everything I've done...

[06:09] Noah

I've... I've got to be the next king!

[06:13] Ban

Stop yapping, you greedy kid.

[06:16] Noah

You're just as bad as I am!

[06:19] Ban

No.

[06:20] Ban

I'm in this for my pride.

[06:23] Ban

Talk to you later, boy.

[06:29] Noah

You useless fool!

[06:36] Noah

Calm down.

[06:37] Noah

I still have a chance.

[06:39] Noah

There must be a way for me to be king.

[06:47] Leo

Let's go.

[06:57] Leo

What's that?

[07:02] Finn

Doesn't look like the president's here.

[07:04] Owen

This is why I couldn't reach him,
even with my power.

[07:13] Owen

It's warm!

[07:14] Leo

What?!

[07:18] Finn

What the heck?!

[07:38] Leo

Where am I?

[07:42] Leo

Father!

[07:44] Leo

Are you all right?!

[07:45] Leo

Are you hurt?!

[07:46] Leo

I'm so relieved.

[07:49] Theodore

Why are you here?

[07:50] Leo

Huh?

[07:52] Theodore

Is this you acting logically,
without your emotions controlling you?

[07:56] Leo

I was trying to save you...

[07:58] Theodore

Did it occur to you that your reckless
actions could lead to more harm?

[08:04] Leo

Owen, Finn...

[08:07] Ban

What a touching reunion.

[08:10] Ban

A son risking his life to save his father...

[08:14] Ban

Sound familiar to you?

[08:18] Leo

Ban Klondike!

[08:19] Ban

Hey, do you want to hear an
interesting tale about the cards?

[08:24] Leo

What?

[08:26] Ban

A story about this nation you've never heard.

[08:31] Ban

About 25 years ago...

[08:33] Ban

My father, a politician,

[08:36] Ban

invited guests from abroad
to this guesthouse for a party.

[08:42] Ban

However...

[08:49] (Flashback) Young Theodore

Hold it.

[08:49] (Flashback) Young Ban

What?!

[08:51] (Flashback) Young Theodore

You'll need transportation
to go save your father.

[08:55] (Flashback) Young Theodore

Let's go.

[09:10] Ban

That day, stuffy Theodore broke Pinochle's
golden rule and used his card for my sake.

[09:18] Ban

It made me so happy.

[09:21] Ban

With him by my side,
we'd be able to save my father.

[09:24] Ban

Or so I thought.

[09:36] (Flashback) Young Ban

Pops...

[09:41] (Flashback) Young Theodore

Ban!

[09:50] (Flashback) Young Ban

Is this...

[09:51] (Flashback) Young Ban

Is this how it ends for my father?!

[09:57] Ban

It was the worst-case scenario we feared.

[10:01] Ban

What crossed my mind at that moment
was a method considered taboo.

[10:07] (Flashback) Young Theodore

What are you...

[10:10] (Flashback) Young Ban

I'm going to turn back time...

[10:13] (Flashback) Young Ban

with an X-Hand!

[10:15] (Flashback) Young Theodore

Ban, don't!

[10:16] (Flashback) Young Ban

Shut up!

[10:17] (Flashback) Young Theodore

Don't do anything stupid!

[10:19] (Flashback) Young Ban

I don't care! I'm using these cards!

[10:22] Ban

I thought you'd understand.

[10:25] Ban

That's what I believed.

[10:26] Ban

But...

[10:28] (Flashback) Young Theodore

Ban Klondike.

[10:29] (Flashback) Young Theodore

I'm willing to overlook this.

[10:32] (Flashback) Young Theodore

Just give it up.

[10:33] (Flashback) Young Ban

What?

[10:39] Ban

It was a foolish delusion.

[10:41] (Flashback) Young Ban

Play...

[10:42] (Flashback) Young Ban

X-Hand!

[10:59] (Flashback) Young Ban

Theodore!

[11:12] (Flashback) Young Ban

Why...?

[11:14] (Flashback) Young Ban

Why, Theodore?

[11:21] Ban

The price of that X-Hand was my left eye.

[11:25] Ban

But that wasn't all I lost.

[11:28] Ban

The royal family covers up
all cases involving cards,

[11:34] Ban

and that's to say nothing of
an agent who's supposed to be

[11:37] Ban

collecting the cards trying to play an X-Hand.

[11:41] Ban

So everything was swept under the rug,

[11:45] Ban

including my father's very life.

[11:47] Ban

The dimwitted masses forgot about him
so quickly you wouldn't believe it.

[11:53] Ban

It was like he'd never existed.

[11:58] Ban

Everything was snatched away.

[12:00] Ban

His accomplishments, his fortune,
even his name... Everything.

[12:06] Ban

All of it!

[12:09] Ban

Ever since that day, these flowers that
keep blooming like time has stopped for them

[12:14] Ban

and the names of the victims
I had engraved here

[12:17] Ban

are the only remaining proof
that my father was here.

[12:21] Ban

Your father started this fight.

[12:25] Ban

If I'd played that X-Hand back then,
I could have saved mine.

[12:31] Ban

But enough with the old stories.

[12:35] Ban

Theodore, you sit right there
and witness what's about to happen.

[12:44] Ban

Well, that didn't take you long, TILT.

[12:57] Ban

What's wrong?

[12:58] Ban

Didn't you want to see me?

[12:59] Tilt

I need you to tell me something.

[13:02] Tilt

Why'd you make me do it?

[13:04] Tilt

You owe me an answer.

[13:06] Ban

It seems Zenon's power has worn off.

[13:09] Ban

My goal is to slay the joker
and destroy this stupid country.

[13:15] Ban

I needed San Galgano's power
to make that happen.

[13:20] Ban

It was total coincidence
I found a player that night

[13:24] Ban

while chasing after the king of spades.

[13:28] Ban

So, with Zenon's power...

[13:33] Tilt

After killing my parents,
I had to live in the shadows.

[13:38] Tilt

I thought you were extending a helping hand.

[13:41] Tilt

But I was wrong.

[13:42] Tilt

You only used me.

[13:44] Tilt

Isn't that right?

[13:46] Ban

My interests and San Galgano's
happened to align.

[13:51] Ban

The name I gave you, TILT,
wasn't half bad, right?

[13:56] Ban

Yes! Embrace that raging hatred!

[14:00] Ban

Surrender yourself to San Galgano!

[14:02] Ban

The point of having power is to use it.

[14:05] Tilt

Ban Klondike...

[14:09] Ban

That's right.

[14:19] Ban

Go ahead, keep dancing in the palm of my hand!

[14:26] Leo

Father, please run!

[14:28] Leo

Before it's too late!

[14:31] Ban

This is perfect.

[14:35] Ban

Hey, Theodore, can you see?

[14:38] Ban

Are you watching with those eyes of yours
that see through everything?

[14:42] Ban

Can you hear your son screaming for help?

[14:54] Ban

It's still, still, still not enough!

[14:56] Leo

Don't...

[14:58] Leo

Don't worry about me...

[15:01] Leo

Run, Father...

[15:20] Ban

Theodore, perhaps you'll understand my pain if you lose a loved one too.

[15:42] Leo

Father!

[16:01] Leo

Father...

[16:03] Leo

No... Your eyes!

[16:07] Ban

Theodore, you have it easier than I did back then.

[16:13] Ban

Your son is still alive.

[16:15] Ban

You still have a chance to save your family.

[16:19] Ban

The pain you're experiencing is nothing like what I went through.

[16:25] Ban

Huh?

[16:26] Ban

Hey, are you trying to beg for your life?

[16:31] Theodore

Play...

[16:35] Theodore

X-Hand.

[16:51] Owen

Master Theodore?

[16:56] Ban

An X-Hand?

[16:59] Ban

How does it feel to break the rules?

[17:03] Ban

Now you understand...

[17:05] Ban

what it feels like to be denied your power!

[17:20] Ban

Damn it!

[17:40] Theodore

Give it up.

[17:42] Theodore

Right now, I can see through your mind and everything else.

[17:50] Theodore

It's over, Ban.

[17:51] Theodore

Resisting is—

[17:52] Ban

Tell me! Why'd you play an X-Hand?

[17:56] Ban

Why wouldn't you let me
use mine back then?

[18:00] Ban

Not being able to save my father was...!

[18:03] Ban

After that, are you still going
to insist on following the rules?!

[18:09] Ban

After that, you still don't know how I feel?!

[18:13] Ban

What it's like not to be understood...
by your very best friend?!

[18:19] Theodore

You're wrong.

[18:21] Theodore

The person I really, truly wanted to protect—

[18:31] Tilt

Move.

[18:34] Tilt

I'll be the one to kill you, Ban Klondike.

[18:40] Ban

Very good, San Galgano.

[18:46] Tilt

Farewell.

[19:00] Theodore

Listen, Ban...

[19:02] Theodore

The person... I truly wanted to protect...

[19:12] Theodore

It was you.

[19:28] Ban

What a boring answer.

[19:33] Leo

Father...

[19:36] Leo

Father...

[19:37] Leo

Father! Father!

[19:40] Leo

Father...!

[19:47] Ban

Theodore.

[19:48] Ban

Burn into your eyes forever

[19:52] Ban

how Fourland goes up in flames.

[19:56] Ban

What I, Ban Klondike, will achieve!

[20:00] Ban

Play... X-Hand!

[20:06] Ban

This wager is mine.

[20:23] Leo

Where am I?

[20:27] Leo

Father!

[20:28] Leo

Are you all right?!

[20:29] Leo

Are you hurt?!

[20:31] Leo

I'm so relieved.

[20:33] Theodore

Why are you here?

[20:35] Theodore

Is this you acting—

[20:50] Theodore

Ban...

[20:58] Leo

Allow me, Father.

[21:02] Leo

Now you're free.

[21:20] Tilt

Ban Klondike...

[21:23] Tilt

Did you kill him?

[21:25] Tilt

There was something I needed to ask him.

[21:28] Tilt

More importantly, I was going to kill him.

[21:31] Tilt

For the family.

[21:34] Tilt

But I guess...

[21:37] Tilt

It doesn't matter.

[21:53] Finn

The Black Knight?!

[21:57] Leo

Finn!

[23:36] Finn

Next time: "SWEET HOME."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:57:22 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:57:23 UTC by whimsee